

МИНИСТЕРСТВО ОБЩЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСКОМИТЕТ ПО НАУКЕ, ВЫСШЕМУ И СРЕДНЕМУ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ РЕСПУБЛИКИ
БАШКОРТОСТАН

БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

***АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ***

Материалы научно-практической конференции

Уфа 1998

Авхадиева И.Я. (Удмуртский ГУ) СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО (ФОНОЛОГИЧЕСКОГО) СТРОЯ ГЕРМАНСКИХ (АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО), РУССКОГО И БАШКИРСКОГО ЯЗЫКОВ. ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ	93
Александрова Т.А. НЕОБХОДИМОСТЬ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ УПОТРЕБЛЕНИЮ АРТИКЛЕЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	95
Альтапова Л.Ч. (УГИС) ТЕКСТООБРАЗУЮЩАЯ РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА	96
Арсланов В.Ш. (ЕГПИ) СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ПАССИВА ОПОСРЕДОВАННОЙ КАУЗАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ	98
Багаутдинова Г.А. (Казанский ГУ) СЕМАНТИКО-НОМИНАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ	102
Баишева З.В. (УЮИ) К ПРОБЛЕМЕ СКРЫТЫХ КАТЕГОРИЙ В ИССЛЕДОВАНИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ.....	103
Басырова Ф.А. (БГПИ) ПРИМЕНЕНИЕ НОСТРАТИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ ПРИ КОНТРАСТИВНОМ АНАЛИЗЕ.....	105
Беляев А.Н. НЕМЕЦКИЕ И РУССКИЕ ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ “ЖИЛИЩЕ”	107
Бикбулатова Э.Р. (БГУ) ПОЛИЛИНГВИЗМ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ	110
Болотова Е.В. (СГПИ) РЕМИНЕСЦЕНЦИИ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ДЕВЕРБАТИВОВ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	112
Брим Н.Е. (Удмуртский ГУ) СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	113
Бухарова Г.Х. (БГПИ) О ПРОИСХОЖДЕНИИ МИФОТОПОНИМА ШУЛГЭН	115
Валиахметова Э.К. (УЮИ) ТЕМПОРАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КОНЦЕПТА ЖИТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	119

Брим Н.Е. (Удмуртский ГУ)
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ В
АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Все события, настоящие, прошедшие и будущие, рассматриваются с точки зрения настоящего момента (момента речи). Выбор необходимой временной формы определяется тем, как интересующее нас действие соотносится с моментом речи: совпадает ли оно с ним или не учитывает его, оказывается ли завершенным к моменту речи или все еще длится. По употреблению форм настоящего времени немецкого, английского и французского языков можно сделать следующие выводы:

В немецком и французском языках *das* и *Present d'indicatif* служат для обозначения действия в настоящем времени, при этом:

- а) если действие совпадает с моментом речи, то немецкому *Präsens* и французскому *Présent* соответствует английский *Present Continuous*:

Ach, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten: ich brauche dein Geld // Ах, сейчас мне не нужны твои новости, мне нужны твои деньги.

Repassiez tout à l'heure, pour l'instant il dort // Заходите в любое время, сейчас он спит.

It is a lovely day today. The sun is shining and the birds are singing // Сегодня чудесный день. Солнце светит и поют птицы.

- б) если действие постоянно повторяется или совершается длительное время или всегда, то немецкому и французскому (Präsens и Présent) соответствует английский Present Simple: *Die Erde dreht sich um die Sonne. // Земля вращается вокруг Солнца.*

La terre tourne // Земля вертится.

He wakes around six o'clock and has a cup of coffee // Он (обычно, всегда) просыпается около 6 часов и выпивает чашку кофе.

- в) для выражения действий, которые в момент речи воспринимаются как совершившиеся, английскому Present Perfect соответствует немецкий Perfect или французский Passé Composé.

Endlich habe ich dich gefunden // Наконец-то я тебя нашел.

As-tu quitte de ton travail? – Oui, j'ai tapé le rapport // Ты уже закончил свою работу? – Да, я уже напечатал отчет.

I have already had my dinner // Я уже пообедал.

2. Настоящее время во всех трех языках употребляется для обозначения действий в будущем и прошлом. Present Simple и Present Continuous, выражая будущность в английском языке, соответствуют Present d'indicatif во французском и Präsens в немецком: *In zehn Minuten macht der Blumenladen zu, und die Besuchszeit im Krankenhaus ist dann auch vorbei... // Через 10 минут цветочный магазин закроется, а время посещения в больнице закончится.*

Vous cosser deux oeufs, vous prélevez les jaunes, vous y ajoutez de l'huile, vous battez... // Вы разобьете яйца, отделите желтки, добавите масло, взобьете...

When does the football match start? // Когда сегодня начнется футбольный матч?

В повествованиях, где речь идет о прошлом, употребляется Präsens (в немецком языке), Present (во французском) и Present Simple (в английском языке):

In den Jahren 1339-1340 erweitert der Fürst Iwan Kalita das Territorium Moskaus // В 1339-1340 Князь Иван Калита увеличивает территорию Москвы.

Il sort d'ici // Он уходит (=только что ушел).

I remember the scene very well. Mr. Blake arrives at the ground floor by lift. The lift door opens... // Я помню эту сцену очень хорошо. Мистер Блейк спускается в лифте на нижний этаж. Дверь лифта открывается...